



Vanja Guérin

- Traductrice allemand – anglais – espagnol – FRANÇAIS
Membre de l'Association suisse des traducteurs (ASTTI)
- Domaines d'activité : Mobilité et transports publics, éducation et pédagogie, droits humains et propriété intellectuelle

PARCOURS PROFESSIONNEL

DEPUIS 2005

Traductrice
indépendante
Genève

DE 2003 À 2005

Chemins de fer fédéraux suisses
Traductrice
Berne (Suisse)

ACTIONS ET RÉALISATION

- **Transports publics et mobilité** (allemand – français):
 - **Chemins de fer fédéraux suisses (CFF)**
 - divers périodiques internes
 - tarifs et réglementation Voyageurs
 - systèmes d'horaires, technique de télécommande
 - **PRO VELO Suisse**
 - brochures, rapports et procès-verbaux
 - sites Internet des projets et journal des membres
- **Éducation et pédagogie** (allemand – français):
 - **Fondation Éducation et Développement (FED)**
 - rapport de recherche : guide didactique
 - **Fondation Jacobs**
 - divers dossiers et présentations
- **Droits humains et propriété intellectuelle**
 - **IP Watch** (anglais – français)
 - articles publiés sur le site Internet
 - **Médecins Sans Frontières Suisse** (allemand – français)
 - rapports d'activité
- **Divers** : traductions allemand/anglais/espagnol – français de textes variés dans les domaines commercial, touristique et artistique
- Traduction de l'allemand vers le français de textes de nature diverse émanant de différents secteurs d'activité de l'entreprise.
- Utilisation du système de traduction assisté par ordinateur (Transit) et alimentation de la banque de terminologie.

FORMATION

- **2003** : École de traduction et d'interprétation – Genève – Licence de traduction, anglais – allemand – espagnol
1999–2000 : année d'études à l'étranger : Ohio Wesleyan University (USA) – Berlin (D)
- **1998** : Université Lyon 2 – Licence LEA, Langues étrangères appliquées, anglais – allemand
1997–1998 : année ERASMUS à Bielefeld (D)
- **1995** : Lycée international Ferney Voltaire – Baccalauréat Littéraire

OUTILS DE TRAVAIL

- **Bureautique** : Word, Excel, Visio, PowerPoint
- **TAO** : Transit NXT, TermStar NXT